

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.05.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод (немецкий язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2026

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачёт	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	48	48
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	48,25	48,25
Самостоятельная работа	23,75	23,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

зав.каф., доцент, канд. филол. наук, С.М. Вопияшина

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2030 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «8» сентября 2025 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также совершенствование навыков перевода с листа текстов официально-делового стиля.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Преддипломная практика», «Подготовка и сдача государственного экзамена», «Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты ВКР».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-4. Способен осуществлять устный перевод как акт межкультурной коммуникации в специальных профессиональных сферах	ПК-4.1. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сфере с учетом различий между культурами	Знать: основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах; особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; основы переводческой этики; протокольные нормы переводческой деятельности
		Уметь: оценивать особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод; пользоваться переводческой скорописью
		Владеть: навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере; техническими приемами последовательного перевода; навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью; навыком сопровождения заказчика согласно заранее согласованной программе с целью обеспечения межкультурной

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		коммуникации
	ПК-4.2. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях с учетом различий между культурами	<p>Знать: основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях; принципы организации и применения системы переводческой скорописи; лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области</p> <p>Уметь: использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; использовать систему переводческой скорописи; воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста; владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления; взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере; навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике; навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности; навыками выполнения устного межкультурного перевода на уровне непрерывных отрезков речи</p>
	ПК-4.3. Владеет этикой устного перевода	Знать: содержание понятия «профессиональная этика устного

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		переводчика».
		Уметь: соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег.
		Владеть: профессиональной переводческой этикой.

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Перевод с листа	Пр	Тема 1. Требования к переводу с листа. Формирование техники быстрого чтения. Формирование навыка сегментации текста	8	2	–	2	
Модуль 1. Перевод с листа	Пр	Тема 2. Активирование словарного запаса и работа с глоссарием	8	2	–	2	
Модуль 1. Перевод с листа	Пр	Тема 3. Отработка техники перевода с листа. Формирование техники вероятностного прогнозирования	8	2	–	2	Разноуровневые задания
Модуль 1. Перевод с листа	Пр	Тема 4. Формирование навыка синхронизации зрительного восприятия и речи	8	2	–	2	Терминологический диктант
Модуль 1. Перевод с листа	Пр	Тема 5. Отработка умений перевода с листа с немецкого языка на русский	8	2	–	2	Контрольная работа
Модуль 1. Перевод с листа	Пр	Тема 6. Совершенствование умений перевода с листа с русского языка на немецкий	8	2	–	2	
Модуль 1. Перевод с листа	Ср	По модулю 1	8	8	–	–	
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 1. Особенности абзацно-фразового перевода	8	2	–	2	
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 2. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	8	2	–	2	
Модуль 2. Абзацно-	Пр	Тема 3. Пополнение фоновых знаний	8	2	–	2	Терминологический диктант

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
фразовый перевод							
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 4. Абзацно-фразовый односторонний перевод (монологическая речь). С записью	8	2	–	2	Контрольная работа
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 5. Пополнение и активирование лексического запаса (клише, регулярные соответствия).	8	2	–	2	
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 6. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Тренировка переключения на разные типы кодирования.	8	2	–	2	Проект
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 7. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (диалогическая речь). Без записи	8	2	–	2	
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Пр	Тема 8. Абзацно-фразовый перевод	8	2	–	2	Ролевая игра
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Ср	По модулю 2	8	8	–	–	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Мнемотехника. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Перевод небольших новостных сообщений на слух	8	2	–	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 2. Отработка умений речевой компрессии.	8	2	–	2	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 3. Перевод небольших новостных сообщений на слух.	8	2	–	2	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 4. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	8	2	–	2	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 5. Формирование техники одностороннего последовательного перевода с использованием переводческой записи. Перевод информационного сообщения / новостных сообщений	8	2	–	2	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 6. Пополнение фоновых знаний. Последовательный перевод текстов, содержащих различные фоновые сведения	8	2	–	2	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 7. Пополнение и активирование лексического запаса (клише, регулярные соответствия). Подготовка к последовательному переводу (составление глоссария, изучение тематики и проч.)	8	2	–	2	Разноуровневые задания
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 8. Формирование техники двустороннего последовательного перевода с использованием	8	2	–	2	Портфолио

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		переводческой записи и без нее. Межтемные интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.)					
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 9. Формирование техники двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой записи и без нее. Перевод интервью и выступлений на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Перевод выступлений на актуальные темы	8	2	–	2	
Модуль 3. Последовательный перевод	Пр	Тема 10. Последовательный перевод	8	2	–	4	Ролевая игра
Модуль 3. Последовательный перевод	Ср	По модулю 3	8	7,75	–	–	
	ПА		8	0,25	–	–	
Итого:				72	–		

5. Образовательные технологии

Дисциплина «Устный перевод (немецкий язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Дисциплина состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного перевода.

При изучении дисциплины «Устный перевод (немецкий язык)» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (аудиовизуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (студенты работают в парах или малых группах для продуцирования и передачи устной речи на немецком языке в соответствии с предоставленной ситуацией), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности переводчика; моделирование содержания будущей профессиональной деятельности. Реализуется в форме квазипрофессиональной деятельности: студент осуществляет устный перевод высказывания с немецкого на русский язык сначала с предварительной подготовкой (ознакомление с материалом, анализ языковых единиц, предварительный выбор переводческих трансформаций), затем без предварительной подготовки. В конце перевода преподаватель и студенты разбирают варианты перевода, фиксируют удачные переводческие решения, корректируют ошибки);
- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика);
- проектного обучения (творческая самостоятельная деятельность, направленная на решение прикладных переводческих проблем с обязательной презентацией материала);
- игровые (организация процесса обучения в виде конкретных ролевых игр).

На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты анализируют тексты перевода, обсуждают различные варианты перевода. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод текстов, обсуждение перевода, выполнение специализированных заданий, контрольная работа на проверку умений и навыков устного перевода; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (доклады, лингвистические игры, ролевые игры в рамках изучаемой дисциплины).

Аудиовизуальный материал для практических занятий подобран в соответствии с модулями изучения дисциплины и направлен на приобретение навыков устного перевода. При подготовке заданий должны использоваться аутентичные материалы. Задания предназначены как для аудиторной, так и для домашней работы студентов.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Методические рекомендации студенту

При освоении каждого модуля студенту необходимо:

- освоить теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, в том числе из фонда оценочных средств, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Устный перевод (немецкий язык)». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации овладения навыками устного перевода и развития интеллектуальных способностей.

Целью самостоятельной работы студентов является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Разделы дисциплины, выносимые на самостоятельную проработку:

- просмотр новостей и интервью на немецком языке к каждому практическому занятию (источник, www.dw.de);
- эхо-повтор с русского языка (первая половина 8 семестра), с немецкого языка (вторая половина 8 семестра). Эхо-повтор – повтор с отставанием в 2–3 слова за диктором новостей;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3-носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видеоматериалов устных выступлений.

Создание профессионального портфолио

Профессиональный портфолио переводчика (самостоятельная работа студентов) – устный перевод звучащего текста с записью на электронный носитель.

В течение семестра тексты новостей на немецком языке общим объемом 275 минут звучания переводятся студентом устно и записываются на диктофон. Предъявление материала (оригинала и перевода) осуществляется еженедельно.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина «Устный перевод (немецкий язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Дисциплина состоит из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями общественно-политической, экономической направленности и наиболее употребительными сокращениями немецкого языка. На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные тексты на немецком языке. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод лексики с немецкого на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на немецкий и наоборот; устный перевод с листа; устный перевод аудиосообщений с немецкого языка на русский; контрольная работа на проверку умений и навыков устного перевода) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (портфолио, лингвистические игры).

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

При изучении дисциплины «Устный перевод (немецкий язык)» могут использоваться следующие методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео с носителями языка, новости и проч.), использование звукозаписывающих программ и программ воспроизведения голоса;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Критерии и показатели оценки качества устного перевода

Устный перевод оценивается по объективным критериям, определяя оценку перевода каждого студента, выраженную в баллах.

Устный перевод с листа текста делового письма с немецкого языка на русский язык

«зачтено» – от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки,

«не зачтено» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

– грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

– самоисправления, повторы – 0,25 балла;

– незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

– стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

– темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный односторонний перевод звучащего текста

с немецкого языка на русский язык или с русского языка

«зачтено» – от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки,

«не зачтено» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Устный абзацно-фразовый двусторонний перевод звучащего текста

с немецкого языка на русский язык или с русского языка на немецкий

«зачтено» – от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки,

«не зачтено» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	ПК-4	Терминологический диктант, разноуровневые задания, контрольная работа
8	ПК-4	Терминологический диктант, проект (гlossарий), контрольная работа, ролевая игра
8	ПК-4	Разноуровневые задания, ролевая игра, портфолио; вопросы к зачёту № 1–30

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Ролевая игра по модулю «Абзацно-фразовый перевод»

Типовой пример задания

1. Тема (проблема): «Круглый стол: столкновение интересов или консенсус?». Двусторонний абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский и обратно.

В городе Тольятти запланировано интернациональное мероприятие: круглый стол с представителями от российской и немецкой сторон. Местом проведения был выбран актовый зал ТГУ, который, как посчитали организаторы мероприятия, не только удачно расположен, но и оснащен современной техникой, позволяющей провести самые сложные международные мероприятия.

В рамках круглых столов запланированы выступления, дискуссии, ответы на вопросы прессы, а также мероприятия развлекательно-познавательного характера: виртуальные экскурсии.

На конференции работает команда переводчиков.

2. Концепция игры. Во время игры переводчики работают в командах («русской» и «немецкой») и выполняют различные виды двустороннего абзацно-фразового перевода: перевод монологический, реферативный перевод на иностранный язык, перевод текста видеопрезентации (перевод с листа), двухсторонний перевод вопросов и ответов выступающих. Непременным также является использование в качестве анонсирующей, рекламной, декларативной, постановляющей, иллюстративной документации только аутентичных текстов.

В рамках мероприятия запланированы три круглых стола в присутствии прессы (ведется видеосъемка):

Круглый стол 1: Экономика сотрудничества: прибыль или дотации?

Круглый стол 2: Кризис автопрома: качество и имидж.

Круглый стол 3: Экономика сотрудничества: культурный диалог или железный занавес?

3. Роли:

Тема: Экономика сотрудничества: прибыль или дотации?

1. Генеральный директор авиакомпании «Deutsche Lufthansa AG»;

2. Руководитель туристической фирмы из Тольятти «Тольятти Трэвел» (во время своего монолога директор демонстрирует примерный маршрут перемещения туристов по Германии с помощью <https://www.google.com/maps/streetview/> или <https://www.google.ru/maps>

или <https://www.google.com/culturalinstitute/project/art-project>) и демонстрацией достопримечательностей)

Тема: Кризис автопрома: качество и имидж.

1. Директор автозавода ОАО «АвтоВАЗ»;
2. Директор дилерского центра АвтоВАЗ в Германии

Тема: Экономика сотрудничества: культурный диалог или железный занавес?

1. Мэр г. Тольятти
2. Мэр г. Вольфсбург

Каждый участник имеет собственного переводчика. Переводчики из одной группы могут и/или должны работать в команде.

Представители фирм и корпораций, а также главы городского управления предварительно заготавливают как программное выступление по теме, так и вопросы для своего визави.

Переводчики изучают необходимую лексику по заявленной тематике, переводят терминологически-насыщенные тексты, составляют собственные словари, пытаются предугадать русло предстоящей беседы и проблемы, которые могут возникнуть в процессе проведения круглых столов.

4. Ожидаемый результат. Отработка профессиональных компетенций студентов-переводчиков, необходимых для обеспечения двустороннего абзачно-фразового перевода.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа готовится студентами в течение модуля.

Задание студент получает в письменном виде в начале модуля.

Работа сдается преподавателю в устном виде в процессе проведения оценочного мероприятия.

Оценивается деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством самооценивания и открытого взаимооценивания студентов. Отметки, полученные студентом за оценивание игры и устного перевода, суммируются и делятся на два.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

Основными оцениваемыми показателями являются:

- демонстрация широкого кругозора, использование в процессе подготовки к игре и во время самой игры фоновых знаний и межпредметных связей;
- используемый словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода, а также объем и глубина знаний по теме;
- соблюдение этики устного перевода, правил международного этикета;
- степень участия в организации коллективной работы над переводческим проектом (ролевой игрой);
- умение пользоваться переводческой скорописью;
- демонстрация навыков прагматической адаптации текста при переводе с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий;
- качество используемого в процессе подготовки к игре и во время игры материала;
- объем выполненной работы;
- самостоятельность;
- творческий подход;
- степень взаимодействия с собеседником и с партнером по игре.

«Отлично» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, содержание модуля освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки

работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному; «хорошо» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, содержание модуля освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками; «удовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, содержание модуля освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному; «неудовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии не выражены: содержание модуля не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены); или при невыполнении работы.

Критерии оценки устного перевода:

Сформированность навыков абзацно-фразового (одностороннего и двустороннего) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также сформированность навыков устного перевода с листа текстов официально-делового стиля оценивается с помощью критериев, представленных ниже:

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Итоговая отметка:

Отметки, полученные в качестве оценки участия в игре и за выполнение каждого из двух устных переводов, суммируются и делятся на два.

7.2.2. Терминологический диктант по модулю «Перевод с листа»

Типовой пример задания

Aufgabe 1. Dolmetschen Sie ins Russische.

1. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen franko Waggon Grenze ... oder fob Hafen Hamburg nach Wahl des Käufers die Ausrüstung lt. unten angegebener Spezifikation und technischen Bedingungen.

2. Zirka 10000 Tonnen (Benennung der Ware). Der Verkäufer hat das Recht, 10 % mehr oder weniger zu liefern.

3. Dem Verkäufer steht das Recht einer Mehr- oder Minderlieferung bis 5 % zu.

4. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen fob Rostock und gestaut 20000 kg Mehl zum Preise von 930,00 Euro per 1000 kg netto, einschließlich Verpackung in Papiersäcken mit 25 kg Inhalt und Tara ca. 1 kg.

5. Vorbehaltlich der hierin aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen und der angeführten Allgemeinen Bedingungen hat der Verkäufer die folgenden Waren verkauft und der Käufer gekauft.

6. Die Qualität der gemäß Vertrag zu liefernden Waren muss den in der Schweiz geltenden Standards und bei Fehlen dieser Standards den technischen Bedingungen der Herstellerwerke entsprechen und wird durch Gütezertifikate oder entsprechende andere Dokumente der Werke belegt.

7. Die Ware soll gute Durchschnittsqualität zur Zeit und am Ort der Verladung haben und nicht mehr als 2 % Beisatz enthalten.

8. Die Ware muss eine weiße Farbe haben; nach vorheriger Abstimmung mit dem Käufer kann der Verkäufer auch Ware in rosa Farbe liefern, jedoch nicht mehr als 50 % bezogen auf die gesamte Vertragsmenge. Je Luke darf nur Ware derselben Farbe geladen werden.

9. Die Qualität der Ware muss der Standardqualität des Herstellers entsprechen und durch das Qualitätszertifikat des Herstellerwerkes muss bestätigt werden, dass die Qualität der Ware der Qualität des Musters entspricht, das dem Käufer zur Verfügung gestellt wurde.

Aufgabe 2. Dolmetschen Sie ins Deutsche.

1. Продавец продает и покупатель покупает 100 тонн, на 10 % больше или меньше, ячменя в мешках.

2. Согласно этому договору товары, подлежащие поставке, должны быть первого сорта и должны также соответствовать своим внешним видом образцам, одобренным покупателем.

3. В соответствии с протоколом о взаимных товарных поставках между СНГ и ФРГ в 2002 году продавец продает и покупатель покупает на условиях франко вагон граница станы продавца запасные части, которые приведены в приложении к этому контракту.

4. Продавец продает и покупатель покупает на условиях фоб Марсель 9 машин в соответствии с приложениями № 12, включая техническую документацию, а также запасные части для эксплуатации в течение 3-х лет по истечении гарантийного срока.

5. Указанное количество представляет собой (понимается) 5 % больше или меньше по выбору покупателя. Покупателю предоставляется опцион на примерно 20.000 метрических тонн ежегодно, который подтверждается не позднее 1 ноября каждого года.

6. Качество товара должно соответствовать качеству образцов, которые были оговорены и подтверждены обеими сторонами и которые служат для этого договора рекомендуемыми образцами.

7. Качество товара должно быть подтверждено сертификатом, который является для обеих сторон окончательным и обязательным.

8. Качество покупаемых товаров согласно имеющемуся договору должно соответствовать государственному стандарту или действующим в США техническим условиям.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение 20 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в письменном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде в момент проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент верно перевел от 80–100 % фраз;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно перевел от 60–79 % фраз;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел от 40–59 % фраз;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел менее 39 % фраз.

7.2.3. Комплект разноуровневых заданий по модулю «Перевод с листа»

Типовой пример задания

Задание 1. Активизируйте лексический запас по теме «Договор/ подписание договора» на немецком и русском языке. Составьте терминологический глоссарий из сфер «Экономика», «Бизнес», «Право».

Задание 2. Прослушайте несколько пунктов договора и запишите прецедентную информацию. Объясните, с точки зрения этики переводчика, каким образом Вы можете использовать эту информацию.

AKTIENKAUFVERTRAG Nr. ____

(mit Zahlungsaufschub vom Käufer)

Der vorliegende Aktienkaufvertrag (nachfolgend „Vertrag“ genannt) ist am ____ Mai 2012 zwischen

Kurt Suter, Schweizerbürger, Pass Nr. F 3296909, ausgestellt am 09.07.2007 in Aarau, Schweiz; angemeldet unter der Adresse: Guggenbühl 7, 5306 Tegerfelden, Schweiz, nachfolgend „Verkäufer“ genannt, einerseits, und

Vladimir Petrovich Zhukov, Bürger der Russischen Föderation, Pass Nr. 40 04 593466, ausgestellt am 15.03.2003 durch das 74. Polizeidepartement der Krasnoselsker Region von St. Petersburg, angemeldet unter der Adresse: Russische Föderation, 198328, Sankt Petersburg, Prospekt Kusnezowa, Hausnummer 29, Block 1, Wohnung 156, nachfolgend „Käufer“ genannt, andererseits,

(Verkäufer und Käufer werden einzeln „Partei“ und zusammen nachfolgend „Parteien“ genannt),

WEIL der Käufer die Aktien (wie sie unten definiert werden) vom Verkäufer kaufen und der Verkäufer die Aktien an den Käufer verkaufen will,
wie folgt abgeschlossen:

1. Kaufgegenstand

1.1. Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer die Namensstammaktien (nachfolgend „Aktien“ genannt) in Eigentum zu übergeben, die der Verkäufer als Eigentum besitzt, das Aktieneigentum des Verkäufers wird dabei mittels des Aktienregistrauszugs bestätigt, und die Aktien auf den Namen des Käufers neu zu registrieren, der Käufer ist verpflichtet, die Aktien zu übernehmen und zu bezahlen.

Typ des Wertpapiers: Namensstammaktien;

Emittent: die offene Aktiengesellschaft Active Gold Holding AG, die gemäß der Gesetzgebung der Russischen Föderation gegründet ist, INN/KPP 7704614835/781301001, OGRN 5067746496032, Standort: Büro 406, Ul. Jablotschkowa 20, 197198 Sankt Petersburg, Russische Föderation;

Nennwert einer Aktie: 1000 (eintausend) Rubel;

Staatliche Registrierungsnummer der Emission der Aktien: 1-01-11738-A;

Anzahl der Aktien: 100000 (hunderttausend) Stück, das beträgt ungefähr ____ Prozent der Namensstammaktien des Emittenten.

1.2. Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer den Kaufpreis in Höhe von ____ (____) Rubel pro eine Aktie zu bezahlen. Die Gesamtmenge der verkauften Aktien beträgt 100000 (hunderttausend) Stück. Der Gesamtkaufpreis der Aktien ist ____ (____) Rubel für das ganze anschaffende Aktienpaket („Gesamtpreis“).

Der Käufer zahlt den Gesamtpreis auf das Verrechnungskonto des Verkäufers in US-Dollar zum gültigen Tageskurs der Zentralbank der Russischen Föderation am Tag der tatsächlichen Zahlung.

1.3. Die Bezahlung des Gesamtpreises der verkauften Aktien erfolgt vom Käufer und wird bis zum 31. Dezember 2013 gestundet.

1.4. Sonderbedingungen: Das Paket der verkauften Aktien besteht aus zwei Teilen. 49000 (neunundvierzigtausend) Aktien sind von Rechten Dritter frei, nicht versetzt, nicht beschlagnahmt sind und können als Vertragsgegenstand vollumfänglich auftreten. 51000 (einundfünfzigtausend) Aktien sind der Gegenstand des Verpfändungsvertrages gemäß dem Aktienverpfändungsvertrag, der zwischen dem Verkäufer und der offenen Aktiengesellschaft Handelsbank „Ellips Bank“ abgeschlossen gewesen ist, und können freibleibend zum Erwerb nicht angeboten werden. Aufgrund des Verpfändungsvertrages wurde es eine schriftliche Bewilligung des Pfandgläubigers der offenen Aktiengesellschaft Handelsbank „Ellips Bank“ zum Wechsel des Besitzers von 51000 (einundfünfzigtausend) verpfändeten Aktien erhalten. Diese Bewilligung ist ein integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages.

Задание 3. Прослушайте текст и запишите его как можно короче по-немецки (компрессия), сохраняя терминологию, учитывая стиль и соблюдая языковые нормы.

Versicherung

Der Käufer übernimmt alle Mühen und Unkosten zwecks Versicherung der laut Vertrag zu liefernden Ausrüstung bei der Verwaltung der Auswärtigen Versicherung der Russischen Föderation (Ingosstrach) vom Zeitpunkt an gerechnet, da die Ausrüstung vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten abgesandt wird, bis zum Zeitpunkt, da sie im Werk des Käufers eingeht.

Die Versicherungskosten vom Zeitpunkt des Versands vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung der Ware an Bord des Schiffes im Verladehafen oder der Lieferung franko Waggon Grenze, ... gemäß § 2 des Vertrages, in Höhe von 0,075 Prozent der Versicherungssumme, gehen zu Lasten des Verkäufers und werden vom Käufer bei der Begleichung der Rechnungen für die Ausrüstung in Abzug gebracht. Im Laufe von 30 Tagen, gerechnet vom Datum der Unterzeichnung des Vertrages, muss der Käufer dem Verkäufer eine Versicherungspolice einsenden, die auf den Namen des Verkäufers ausgeschrieben ist und die Versicherung der Ausrüstung vom Zeitpunkt ihrer Verladung vom Werk des Verkäufers und / oder

seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung an Bord des Schiffes im Hafen ... der Lieferung franko Waggon ... abdeckt.

Задание 4. Переведите с листа (без подготовки и словаря) следующий текст письма.
Voranfrage – Lieferant für Holz gesucht

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ihre Firma wurde uns von der Handelskammer in Hamburg als Lieferant für Holz empfohlen.

Unser Unternehmen ist seit mehr als drei Jahrzehnten Hersteller von Fertighäusern und wir werden unsere Produktionsstätten jetzt erheblich erweitern. Deshalb suchen wir zuverlässige Holz-Lieferanten, die in der Lage sind, bis zum 12.05.2015 1000 Stück Holzbretter frei unserem Werk Hasenheim zu liefern.

Die Anbieter müssen den 12.05.2015 als fixen Liefertermin garantieren und im Falle einer Lieferunfähigkeit eine Konventionalstrafe von 100 Euro pro verspäteten Liefertag akzeptieren.

Wenn Sie interessiert sind, zu einem späteren Zeitpunkt ein ausführliches Angebot abzugeben, so schreiben Sie bitte unserem Mitarbeiter, Herrn Schulmann, bis zum 28.04.2015, und schicken Sie ihm technische Unterlagen über Ihre Holzbretter.

Durch diese Voranfrage möchten wir den Bieterkreis beschränken, um Ihnen und uns im Zweifelsfalle die Kosten für die Ausarbeitung und Auswertung eines sehr aufwendigen Angebots zu ersparen.

Teilen Sie uns bitte mit, an wen wir uns in Ihrem Hause im Falle notwendiger Rückfragen wenden können. Wenn Sie an der Lieferung interessiert sind, können wir Ihnen bis zum 30.04.2015 sagen, ob wir Sie um ein detailliertes Angebot bitten werden.

Mit freundlichen Grüßen

Max Fischer
Westdeutsche Hausbauer AG

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом на ПрЗ.

Задание выдается в письменном виде в начале ПрЗ.

Работа сдается преподавателю в письменном виде и устном виде в конце ПрЗ.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки выполнения 1–3 заданий:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

выполнения 4 задания (устного перевода):

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Отметки, полученные за выполнение 1–3 и 4 заданий, суммируются и делятся на четыре.

7.2.4. Проект по модулю «Абзацно-фразовый перевод»

Типовой пример задания

Составление глоссария

1. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Экономика» (в электронном виде).
2. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Рынки и биржи» (в электронном виде).
3. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Политика» (в электронном виде).
4. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Интернет и ИКТ» (в электронном виде).
5. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Автомобильная промышленность» (в электронном виде).
6. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Культура» (в электронном виде).

Основными этапами работы над проектом являются следующее:

- 1) выбор темы;
- 2) поиск информации по теме на русском и немецком языках;
- 3) разработка структуры проекта и оформления;
- 4) определение эффективности проекта для переводческой деятельности;
- 5) отчет и представление проекта.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном в конце модуля.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Содержание проекта Макс. 70 баллов	- качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретной проблемы; актуальность предполагаемых решений, практическая направленность и значимость работы) – 30 баллов; - языковые средства иностранного языка, использованные авторами (грамматика, лексика, синтаксис, стиль) – 25 баллов; - объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений – 5 баллов; - уровень творчества, оригинальность раскрытия темы, подходов, предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность предлагаемых решений, подходов, выводов, полнота библиографии, цитируемость – 5 баллов
2. Форма проекта Макс. 30 баллов	- композиция (простота использования, содержание, полезные ссылки (наличие библиографического списка, оформленного по ГОСТ) – 10 баллов; - дизайн (графика, изображение, HTML, оформление, соответствие стандартным требованиям, рубрицирование и

	структура текста, качество эскизов, схем, рисунков; качество и полнота рецензий) – 15 баллов; - авторство (адрес электронной почты для контакта, информация о себе) – 5 баллов
3. Защита проекта: оформление презентации Макс. 25 баллов	- композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов; - аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов; - правильное оформление ссылок на используемую литературу (ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
4. Защита проекта: устная презентация Макс. 25 баллов	- объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов; - устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5–7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов; - выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно ведет дискуссию по представленному проекту, отвечает на вопросы – 5 баллов

«Отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов; «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 90 до 119 условных баллов; «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 89 условных баллов; «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 условных баллов и менее.

7.2.5. Контрольная работа по модулю «Перевод с листа»

Типовой пример задания

Задание 1. Переведите следующий текст с немецкого языка на русский с листа без словаря и подготовки.

Westdeutsche Hausbauer AG
Postfach 15 48
D-50123
Köln

Ihre Voranfrage vom 27.03.2017
Lieferant für Holz

Sehr geehrter Herr Fischer,

vielen Dank für Ihre Voranfrage und Ihr Interesse an einer möglichen Geschäftsverbindung mit uns.

Nach Rücksprache mit allen maßgeblichen Stellen in unserem Hause können wir Ihnen sagen, dass wir in der Lage sind, bis zum von Ihnen gewünschten Termin 12.05.2017 1000 Stück Holzbretter frei Ihrem Werk Hasenheim zu liefern.

Wir garantieren die Einhaltung des gewünschten Liefertermins und akzeptieren bei Verspätung die Zahlung einer Konventionalstrafe von 100 Euro pro Tag. Es stehen ausreichende Produktionskapazitäten zur Verfügung, und wir können Ihnen, wenn gewünscht, Zwischenlieferungen anbieten. Technische Unterlagen schicken wir Ihnen zusammen mit diesem Brief.

Sollten Sie Informationen über unsere Leistungsfähigkeit wünschen, so können wir Ihnen folgende Firmen als Referenzen nennen:

- Firma ABC GmbH, Berlin, Gesprächspartner: Herr K. Rollmann (Einkaufsleiter), Telefon-Durchwahl 89 56 4446 sowie
- Firma Grumbel AG in Bonn, Gesprächspartner: Herr Direktor T. Kraus (Leiter Technik), Telefon-Durchwahl 44 63 228.

Auf Wunsch nennen wir Ihnen gern weitere Firmen, die bei uns Holzerzeugnisse beziehen, weil der Einsatz von Holz für sie besonders wirtschaftlich erscheint. Die technischen Daten geben dazu die Erklärung.

Dürfen wir Sie in den nächsten Tagen anrufen, um zu hören, ob Sie noch ergänzende Informationen von uns benötigen? Wir würden sehr gern zu Ihren Lieferanten zählen und uns große Mühe geben, Sie zufriedenzustellen.

Mit freundlichen Grüßen

Anlagen

Задание 2. Переведите следующий текст с русского языка на немецкий с листа без словаря и подготовки.

Тольятти, 12.11.2017

Станки по контракту №1939/112

Уважаемые дамы и господа,

в подтверждение нашего телефонного разговора с г-ном Н. от 3 с.м. сообщаем Вам, что станки, поставленные для химического комбината по контракту № 1939/112, были смонтированы нашими инженерами в полном соответствии с Вашей инструкцией. Однако уже при пробном пуске выявился целый ряд дефектов. Комиссия экспертов осмотрела станки и дала свое заключение. Согласно этому заключению дефекты настолько существенны, что в таком состоянии оборудование не может быть использовано. Возврат его также невозможен, так как демонтаж повлек бы за собой слишком большие расходы. Просим Вас также учесть, что неисправность машин срывает сроки пуска комбината.

Исходя из вышеизложенного, просим Вас срочно направить специалистов на химический комбинат для устранения всех обнаруженных дефектов на месте.

Все расходы, связанные с командированием Ваших представителей, должны будут идти за Ваш счет. В приложении направляем Вам акт экспертизы, в котором перечислены все обнаруженные дефекты.

Еще раз обращаем Ваше внимание на недопустимость отгрузки некачественного оборудования и надеемся, что Вы примете все необходимые меры, чтобы в будущем подобные случаи не повторялись.

В ожидании срочного ответа

Остаемся

Приложение: Акт экспертизы

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде в момент его выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение аудиторного занятия. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Отметки, полученные за выполнение обоих заданий, суммируются и делятся на два. Что составляет итоговую отметку.

7.2.6. Портфолио по модулю «Последовательный перевод»

Типовой пример задания

Профессиональный портфолио переводчика и/или проект (самостоятельная работа студентов) – устный перевод звучащего текста с записью на электронный носитель.

В течение семестра тексты новостей на немецком языке общим объемом 275 минут звучания (из расчета: обучение в 8 семестре длится 11 недель по пять рабочих дней. Итого 55 дней. Каждый день необходимо записать 5 минут перевода новостного текста с немецкого языка на русский) переводятся студентом устно и записываются на электронный носитель (формат mp3). Предъявление материала (ссылка на оригинал и 25-минутный перевод) осуществляется еженедельно.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в устном виде (аудиозапись) каждую неделю.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

Критерии оценки:

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;

- незаконченные фразы – 0,25 балла;
- г) группа IV – дополнительные ошибки:
 - стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
 - отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
 - излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
 - темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Отметки за объем выполнения портфолио:

- при выполнении 90–100 % объема задания студент получает отметку «отлично»;
- 61–89 % – «хорошо»,
- 41–60 % – «удовлетворительно»,
- 40 % и менее – «неудовлетворительно».

Отметки, полученные за перевод во время первых 6 недель и в последние 5 недель работы над портфолио, а также за объем выполнения портфолио, суммируются, делятся на четыре и составляют итоговую отметку за выполнение данного задания.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Переведите текст № 1 с иностранного языка на русский с листа.
2.	Переведите отрывок № 1 звучащего текста с иностранного языка на русский.
3.	Переведите беседу № 1.
4.	Переведите текст № 2 с иностранного языка на русский с листа.
5.	Переведите отрывок № 2 звучащего текста с иностранного языка на русский.
6.	Переведите беседу № 2.
7.	Переведите текст № 3 с иностранного языка на русский с листа.
8.	Переведите отрывок № 3 звучащего текста с иностранного языка на русский.
9.	Переведите беседу № 3.
10.	Переведите текст № 4 с иностранного языка на русский с листа.
11.	Переведите отрывок № 4 звучащего текста с иностранного языка на русский.
12.	Переведите беседу № 4.
13.	Переведите текст № 5 с иностранного языка на русский с листа.
14.	Переведите отрывок № 5 звучащего текста с иностранного языка на русский.
15.	Переведите беседу № 5.
16.	Переведите текст № 6 с иностранного языка на русский с листа.
17.	Переведите отрывок № 6 звучащего текста с иностранного языка на русский.
18.	Переведите беседу № 6.
19.	Переведите текст № 7 с иностранного языка на русский с листа.
20.	Переведите отрывок № 7 звучащего текста с иностранного языка на русский.
21.	Переведите беседу № 7.
22.	Переведите текст № 8 с иностранного языка на русский с листа.
23.	Переведите отрывок № 8 звучащего текста с иностранного языка на русский.
24.	Переведите беседу № 8.
25.	Переведите текст № 9 с иностранного языка на русский с листа.
26.	Переведите отрывок № 9 звучащего текста с иностранного языка на русский.
27.	Переведите беседу № 9.
28.	Переведите текст № 10 с иностранного языка на русский с листа.
29.	Переведите отрывок № 10 звучащего текста с иностранного языка на русский.
30.	Переведите беседу № 10.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачёт (устно)	«зачтено»	Перевод с листа с немецкого языка: содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>нормальной речи (допускается замедленный темп перевода), с соблюдением литературных норм ПЯ (может иметь место некоторое нарушение норм ПЯ). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Односторонний последовательный перевод с немецкого языка на русский: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и немецкого языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной</p>

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки
		«не зачтено»	<p>Перевод с листа с немецкого языка: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Односторонний последовательный перевод с немецкого языка на русский: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок)</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Аликина Е. В.	Профессиональная подготовка переводчиков: устный последовательный перевод:	учебное пособие	2025	Лань
2.	Долгополова Л. А., Мустафаева А. Х.	Основы устного двустороннего перевода с немецкого языка на русский	Учебное пособие	2023	Лань
3.	Селезнева И. П.	Практический курс перевода немецкого языка	Учебное пособие	2022	Лань
4.	Селезнева И. П.	Практический курс перевода немецкого языка: практикум для бакалавров направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение»	Учебное пособие	2023	Лань

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Малявина, А. Н.	Устный перевод (немецкий язык)	учебно-методическое пособие	2020	Лань

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
2.	Соколов С.В.	Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий–русский языки)	Учебное пособие	2018	IPRbooks
3.	Шидловская И.А.	Deutsch im Rechtswissenschaftsbereich	Учебное пособие	2020	IPRbooks

8.3. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 1.04.2026).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 1.04.2026).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 1.04.2026).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 1.04.2026).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 1.04.2026).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 1.04.2026).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 1.04.2026).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 1.04.2026).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 1.04.2026).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 1.04.2026).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 1.04.2026).
- Gabler Wirtschaftslexikon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.04.2026).
- Speechpool [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://speechpool.net/de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.04.2026).
- TRIALOG Lernplattform für das interkulturelle Dolmetschen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://trialog.inter-pret.ch/de/home-7.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.04.2026).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2.	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-801)	Столы ученические двухместные , стулья ученические, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , ПК
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-808)	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-812)	Столы ученические, стол преподавательский, стулья ученические, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в сеть Интернет
4.	Отдел обслуживания. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (УЛК-105)	Столы, стулья, стеллажи (в т.ч. выставочные) с книгами, компьютеры, мобильные рабочие места
5.	Отдел обслуживания. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (УЛК-406)	Столы компьютерные, стулья, микрокомпьютеры raspberry pi 32 bit.